

Latvijas Republikas valdības un Gajānas Kooperatīvās Republikas valdības nolīgums par gaisa satiksmi

Latvijas Republikas valdība un Gajānas Kooperatīvās Republikas valdība, turpmāk dēvētas par “Līgumslēdzējām Pusēm”;

Būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces;

Vēloties noslēgt Nolīgumu saskaņā ar minēto Konvenciju un papildus tai par starptautiskas gaisa satiksmes izveidošanu starp to attiecīgajām teritorijām un aiz to robežām, pamatojoties uz savstarpīguma principu,

Ir vienojušās par turpmāko:

1.pants Definīcijas

1. Šajā Nolīgumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi:

a) termins “Konvencija” nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, un ietver jebkuru tās pielikumu, kas pieņemts saskaņā ar minētās Konvencijas 90.pantu, un pielikumu un Konvencijas jebkuru grozījumu, kas izdarīts saskaņā ar šīs Konvencijas 90. un 94.pantu, ciktāl šie pielikumi un grozījumi kļuvuši saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm vai tās tos ratificējušas;

b) termins “aviācijas institūcijas” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Satiksmes ministriju un attiecībā uz Gajānas Kooperatīvo Republiku, Valsts infrastruktūras ministriju, vai abos gadījumos, jebkuru personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt minēto aviācijas institūciju pašreizējās funkcijas;

c) termins “nozīmētā aviokompānija” nozīmē aviokompāniju, kura ir nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šā Nolīguma 4.pantu;

d) termins "teritorija" attiecībā uz Līgumslēdzējām Pusēm tiek saprasts kā Latvijas Republikas teritorija vai Gajānas Kooperatīvās Republikas teritorija, kā to prasa konteksts, un tam ir Konvencijas 2.pantā noteiktā nozīme;

e) terminiem "gaisa satiksme", "starptautiskā gaisa satiksme", "aviokompānija" un "apstāšanās nekomerciālos nolūkos" ir Konvencijas 96.pantā noteiktās nozīmes;

f) termins "tarifs" nozīmē cenu, kas maksājama par pasažieru, bagāžas vai kravas (izņemot pastu) pārvadāšanu ar gaisa transportu, ieskaitot jebkuru citu ar to saistītu transporta veidu, ko iekasē aviokompānijas, ieskaitot to aģentus, un nosacījumus, kas reglamentē šāda tarifa, cenas vai maksas pieejamību.

g) termins "pielikums" nozīmē šā Nolīguma pielikumu vai tā grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šā Nolīguma 20.panta noteikumiem. Pielikums veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu un visas atsauces uz šo Nolīgumu ietver arī atsauces uz pielikumu, ja vien nav skaidri noteikts citādi;

h) termins "ES Līgumi" nozīmē Līgumu par Eiropas Savienību un Līgumu par Eiropas Savienības darbību.

2. Šā Nolīguma pantiem dotie nosaukumi ir tikai atsauces nolūkiem.

3. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas pilsoņiem nozīmē atsauces uz Eiropas Savienības dalībvalstu pilsoņiem. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas aviokompāniju vai aviokompānijām nozīmē atsauces uz Latvijas Republikas nozīmētu aviokompāniju vai aviokompānijām.

2.pants

Tiesību piešķiršana

1. Lai veiktu starptautisko gaisa satiksmi, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šādas tiesības:

- a) tiesības bez apstāšanās lidot pāri tās teritorijai;
- b) tiesības apstāties tās teritorijā nekomerciālos nolūkos.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Nolīgumā noteiktās tiesības veikt starptautisko gaisa satiksmi šā Nolīguma pielikumā noteiktajos maršrutos. Šādu satiksmi un maršrutus turpmāk dēvē attiecīgi par "Nolīgumā paredzēto satiksmi" un "noteiktajiem maršrutiem". Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām, papildus šā panta 1.daļā noteiktajām tiesībām, ir tiesības apstāties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā punktos, kas noteikti konkrētajam maršrutam pielikumā, lai uzņemtu un/vai izlaistu komerciāli pārvadātos starptautiskās satiksmes pasažierus, bagāžu, kravu un pastu, atsevišķi vai kopā.

3. Nekas šā panta 2.daļā nevar tikt iztulkots kā vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas tiesības uzņemt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pasažierus, kravu un pastu, lai tos par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata nogādātu uz citu punktu šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā (kabotāža).

4. Ja bruņota konflikta, politisko nemieru vai notikumu, vai citu īpašu un neparastu apstākļu dēļ vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija nespēj veikt satiksmi savā parastajā maršrutā, tad otra Līgumslēdzēja Puse dara visu iespējamo, lai sekmētu šādas satiksmes nepārtrauktību, attiecīgi īslaicīgi pārkārtojot maršrutus.

3.pants

Apliecību un licenču atzīšana

1. Lidojumu drošības apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izsniegusi vai atzinusi par derīgām viena Līgumslēdzēja Puse, to derīguma termiņa ietvaros par derīgām atzīst otra Līgumslēdzēja Puse, ja prasības, saskaņā ar kurām šīs apliecības vai licences izsniegtas vai atzītas par derīgām, atbilst Konvencijas noteiktajiem minimālajiem standartiem vai ir augstākas par tiem.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse tomēr saglabā tiesības atteikties atzīt par derīgām kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem lidojumiem virs tās teritorijas izsniegusi vai atzinusi par derīgām otra Līgumslēdzēja Puse vai jebkura cita valsts.

4.pants

Aviokompāniju nozīmēšana un pārvadājumu atļaujas izsniegšana

1. Lai veiktu šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības rakstiski nozīmēt otrai Līgumslēdzējai Pusei vienu vai vairākas aviokompānijas.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt vai grozīt šādu nozīmējumu ar rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei.

3. Šādu nozīmējumu saņemot, otra Līgumslēdzēja Puse piešķir attiecīgas pilnvaras un atļaujas ar minimālu procesuālo kavēšanos, ja:

a) Gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republika:

- i) tā ir reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar ES Līgumiem un tai ir derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem; un
- ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Eiropas Savienības dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; un
- iii) aviokompānija tieši vai caur akciju kontrolpaketi pieder un to faktiski kontrolē Eiropas Savienības dalībvalstis vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācija un/vai šo valstu pilsoņi;

b) Gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Gajānas Kooperatīvā Republika:

- i) tā ir reģistrēta Gajānas Kooperatīvās Republikas teritorijā un licencēta saskaņā ar Gajānas Kooperatīvās Republikas piemērojamajiem tiesību aktiem; un
- ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Gajānas Kooperatīvā Republika, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija.

c) Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija tām pierāda, ka spēj pildīt normatīvos aktus, ko šīs institūcijas parasti un pamatoti piemēro starptautiskās gaisa satiksmes veikšanai saskaņā ar Konvencijas noteikumiem.

4. Ja aviokompānija ir šādi nozīmēta un pilnvarota, tā jebkurā laikā var uzsākt šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi, ja aviokompānija atbilst visiem piemērojamajiem šā Nolīguma noteikumiem, ieskaitot tos, kas attiecas uz tarifiem.

5.pants

Pārvadājuma atļaujas atteikšana, atsaukšana vai apturēšana

1. Ikviena Līgumslēdzēja Puse var atteikt, atsaukt vai ierobežot otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārvadājumu atļauju vai tehniskās atļaujas, ja:

- a) Gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republika:
 - i) tā nav reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar ES Līgumiem vai tai nav derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem; vai
 - ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic vai neuztur Eiropas Savienības dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; vai
 - iii) aviokompānija tieši vai caur akciju kontrolpaketi nepieder vai to faktiski nekontrolē Eiropas Savienības dalībvalstis vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācija un/vai šo valstu pilsoņi;
- b) Gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Gajānas Kooperatīvā Republika:
 - i) tā nav reģistrēta Gajānas Kooperatīvās Republikas teritorijā vai nav licencēta saskaņā ar Gajānas Kooperatīvās Republikas piemērojamajiem tiesību aktiem; vai
 - ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic un neuztur Gajānas Kooperatīvā Republika, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; vai
- c) ja šī aviokompānija nespēj izpildīt Līgumslēdzējas Puses, kas piešķirusi šīs tiesības, normatīvos aktus, vai
- d) jebkurā gadījumā, ja šī aviokompānija citādi nespēj veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar šajā Nolīgumā paredzētajiem nosacījumiem, vai
- e) ja otra Līgumslēdzēja Puse neievēro vai nepiemēro aviācijas un lidojumu drošības standartus saskaņā ar šā Nolīguma 15. un 16.pantu.

2. Ja vien šā panta 1.daļā minētā tūlītējā atcelšana, apturēšana vai nosacījumu piemērošana nav būtiska, lai novērstu turpmākus likumu un/vai noteikumu pārkāpumus, šādas tiesības izmanto tikai pēc konsultācijām ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Šādas konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā no konsultāciju pieprasīšanas dienas.

6.pants

Nediskriminācija attiecībā uz maksām

1. Maksas, kas uzliktas vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā par otras Līgumslēdzējas Puses jebkuras nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģu izmantotajām lidostām un citām aviācijas iekārtām, nav augstākas par tām, ko uzliek nacionālās aviokompānijas gaisa kuģiem, kas veic līdzīgu starptautisko gaisa satiksmi.

2. Maksas par lidostu vai jebkuru citu aviācijas pakalpojumu un iekārtu izmantošanu, vai jebkuras līdzīgas maksas vai nodevas, ko uzliek saistībā ar starptautisko gaisa satiksmes veikšanu, nosaka pamatojoties uz izmaksām; var pieprasīt attiecīga pierādījuma uzrādīšanu. Tas pats attiecas uz maksu par pasažieru, bagāžas un kravas apkalpošanu un par gaisa kuģu apkalpošanu lidostās, kurās ir tikai viens pakalpojumu sniedzējs.

3. Maksas un nodevas nosaka un maksā valsts valūtā.

7.pants

Atbrīvošana no muitas un citiem nodokļiem

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģis, kas veic starptautisko gaisa satiksmi, kā arī tā parastais aprīkojums, rezerves daļas, degvielas un smērvielu krājumi, gaisa kuģa krājumi (ieskaitot pārtiku, dzērienus un tabakas izstrādājumus), kas atrodas šajā gaisa kuģī, tam ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tiek atbrīvoti no visiem muitas nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, ja šis aprīkojums, rezerves daļas un krājumi paliek gaisa kuģī līdz to izvešanai vai izmantošanai vai patērēšanai šajā gaisa kuģī, lidojot pāri tās teritorijai.

2. No šā panta 1.daļā minētajiem nodokļiem un maksājumiem, izņemot maksas par sniegtajiem pakalpojumiem, atbrīvo arī:

a) gaisa kuģa krājumus, kas uzņemti gaisa kuģī vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā saprātīgos daudzumos izmantošanai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas izlidojošā gaisa kuģī, kas veic starptautisko gaisa satiksmi;

b) rezerves daļas, ieskaitot dzinējus, kas ievesti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai veiktu otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģa, kas veic starptautisko gaisa satiksmi, tehnisko apkopi vai remontu;

c) degvielu, smērvielas un patērējamos tehniskos krājumus, kas ievesti vai piegādāti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā izmantošanai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskās gaisa satiksmes veikšanai, pat ja šie krājumi tiks izmantoti lidojuma daļā virs tās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

3. Šā panta 2.daļā minētos materiālus var pieprasīt uzglabāt muitas uzraudzībā vai kontrolē.

4. Parastais gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli, krājumi un rezerves daļas, kas parasti paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, var tikt izkrauts otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vienīgi ar šīs Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju piekrišanu. Šādā gadījumā to var novietot minēto institūciju uzraudzībā uz laiku, līdz tas tiek izvests vai citādi izvietots saskaņā ar muitas noteikumiem.

5. Nepieciešamie dokumenti, piemēram, saraksti, biļetes un gaisa pavadzīmes, kas paredzēti vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas lietošanai un tiek ievesti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, šajā teritorijā tiek atbrīvoti no muitas nodokļiem un maksājumiem.

6. Bagāža un krava tiešajā tranzītā caur Līgumslēdzējas Puses teritoriju tiek atbrīvota no muitas nodokļiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, kas nav balstīti uz ierašanās vai izlidošanas pakalpojumu izmaksām.

8.pants

Kapacitātes noteikumi

1. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi jebkurā šā Nolīguma pielikumā noteiktajā maršrutā.

2. Veicot šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi, katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas ievēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju intereses, lai nepamatoti neietekmētu satiksmi, kuru tās veic tajos pašos maršrutos vai jebkurā šo maršrutu daļā.

3. Veicot šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi, Līgumslēdzēju Pušu nozīmēto aviokompāniju galvenais mērķis ir, ievērojot saprātīgu gaisa kuģa noslodzes faktoru, nodrošināt kapacitāti, kas atbilstu esošajam un saprātīgi paredzamajam pieprasījumam pēc pasažieru un kravas, ieskaitot pastu, pārvadājumiem uz aviokompāniju vai aviokompānijas nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās.

4. Veicot šajā Nolīgumā paredzēto starptautisko gaisa satiksmi uz trešajām valstīm un no tām, tiesības šā Nolīguma pielikumā noteikto maršrutu punktā vai punktos gaisa kuģī uzņemt vai no tā izsēdināt pasažierus, iekraut vai izkraut kravu tiek izmantotas saskaņā ar starptautiskā gaisa transporta pareizas attīstības pamatprincipiem un tirgus apstākļiem.

9.pants

Lidojumu sarakstu apstiprināšana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas savus lidojumu sarakstus (vasaras un ziemas satiksmes periodiem) iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms pārvadājumu uzsākšanas. Sarakstā iekļauj grafikus, pakalpojumu biežumu un izmantojamo gaisa kuģu veidus. Aviācijas institūcijas pieņem lēmumu par šādiem iesniegtajiem lidojumu sarakstiem divdesmit (20) dienu laikā no dienas, kad attiecīgā aviokompānija iesniedz savu sarakstu apstiprināšanai.

2. Jebkādu šo sarakstu grozījumu kā arī pieprasījumus atļaujai veikt papildu lidojumus vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Aviācijas institūcijas nekavējoties izskata šādus grozījumus vai papildu lidojumu pieprasījumus.

10.pants

Informācija un statistika

Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas sniedz otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām pēc to pieprasījuma tādu informāciju un statistiku attiecībā uz pirmās Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadāto Nolīgumā paredzēto satiksmi no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas un uz to, kādu parasti sagatavotu un iesniegtu savām nacionālajām aviācijas institūcijām. Par jebkuru papildu satiksmes statistikas datu iesniegšanu, ko var vēlēties vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas, pēc pieprasījuma savstarpēji apspriežas un vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.

11.pants Tarifi

1. Katra Līgumslēdzēja Puse ļauj katrai nozīmētajai aviokompānijai noteikt gaisa satiksmes tarifus, balstoties uz komerciāliem apsvērumiem tirgū.

2. Neatkarīgi no šā panta 1.daļas, jebkura Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt paziņojumu par tarifiem, ko noteikusi pašas aviokompānija vai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas par pārvadājumiem no tās teritorijas.

3. Neskarot piemērojamās konkurences un patērētāju aizsardzības tiesību aktus, kas ir noteicošie katrā Līgumslēdzējā Pusē, neviena Līgumslēdzēja Puse neveic vienpusējas darbības, lai novērstu tāda tarifa piemērošanas uzsākšanu vai turpināšanu, ko piedāvājusi vai iekasējusi otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija saistībā ar starptautisko gaisa satiksmi, kas paredzēta saskaņā ar šo Nolīgumu.

Līgumslēdzēju Pušu iejaukšanās, kā tas aprakstīts zemāk 4.daļā, attiecas tikai uz;

- a) nepamatoti diskriminējošu tarifu vai prakses novēršanu;
- b) patērētāju aizsardzību pret tarifiem, kas ir nepamatoti augsti vai nepamatoti ierobežojoši dominējošā stāvokļa ļaunprātīgas izmantošanas saskaņotu darbību starp gaisa pārvadātājiem dēļ; un
- c) aviokompāniju aizsardzību no tarifiem, kas ir mākslīgi zemi tiešās vai netiešās valsts subsīdijas vai atbalsta dēļ;
- d) aizsargāt aviokompānijas no mākslīgi zemiem tarifiem, ja ir pierādījumi par nodomu likvidēt konkurenci.

4. Neskarot šā panta 3.daļas noteikumus, katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var skaidri noraidīt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju iesniegto tarifu, ja šādas aviācijas institūcijas konstatē, ka tarifs, ko piedāvājušas piemērot šādas aviokompānijas, ietilpst 3.daļas a), b), c) vai d)apakšpunktā minētajās kategorijās. Šādā gadījumā attiecīgā aviācijas institūcija:

- a) nosūta paziņojumu par savu neapmierinātību otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām un iesaistītajai aviokompānijai, cik ātri vien iespējams un ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pēc attiecīgā tarifa paziņošanas vai iesniegšanas dienas; un

b) var pieprasīt konsultācijas saskaņā ar kārtību, kas noteikta šā panta 5.daļā. Ja vien abas aviācijas institūcijas nav piekritušas rakstveidā noraidīt attiecīgo tarifu, tarifu uzskata par apstiprinātu.

5. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt konsultācijas ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām par jebkuru tarifu, ko otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānija piemēro starptautiskajai gaisa satiksmei uz pirmās Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās, ieskaitot tarifus, par kuriem ir paziņots ar neapmierinātību. Šīs konsultācijas notiek ne vēlāk kā 15 dienas pēc pieprasījuma saņemšanas. Abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas sadarbojas, lai nodrošinātu nepieciešamo informāciju pamatotai jautājuma atrisināšanai. Ja ir panākta vienošanās par tarifu, par kuru ir paziņots ar neapmierinātību, katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas dara visu iespējamo, lai šo vienošanos īstenotu. Ja šāda savstarpēja vienošanās netiek panākta, tarifs stājas spēkā vai turpina darboties.

12.pants Godīga konkurence

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas piedalīties starptautiskajos gaisa pārvadājumos, uz kuriem attiecas šis Nolīgums.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nepieciešamības gadījumā veic visus attiecīgos pasākumus tās jurisdikcijā, lai likvidētu visa veida diskrimināciju vai negodīgu konkurences praksi, kas negatīvi ietekmē otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju konkurētspēju.

13.pants Komercedarbība

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ir tiesības otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar tajā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem uzturēt tādus birojus un administratīvo, komerciālo un tehnisko personālu, kāds var būt nepieciešams attiecīgās nozīmētās aviokompānijas vajadzībām.

2. Uz 1.daļā minēto biroju iekārtošanu un personāla nodarbināšanu attiecas konkrētās Līgumslēdzējas Puses normatīvie akti, piemēram, normatīvie akti attiecībā uz ārzemnieku uzņemšanu un uzturēšanos attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Darbiniekiem, kas nodarbināti birosos saskaņā ar šā panta 1.daļu, piešķir nepieciešamās darba atļaujas pēc pieprasījuma neatkarīgi no darba tirgus situācijas un attīstības.

3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas var brīvi pārdot gaisa transporta pakalpojumus ar saviem pārvadājumu dokumentiem abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās vai nu tieši, vai ar aģenta starpniecību valsts valūtā. Katra Līgumslēdzēja Puse atturas ierobežot otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju tiesības pārdot un jebkuras personas tiesības iegādāties šādu pārvadājumu.

14.pants

Nodokļu uzlikšana un līdzekļu pārskaitīšana

1. Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju peļņa no starptautiskās satiksmes ir apliekama ar nodokļiem tikai šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības brīvi pārskaitīt ieņēmumu pārsniegumu pār izdevumiem pārdošanas teritorijā.

3. Šādus pārskaitījumus veic brīvi konvertējamā valūtā pēc oficiālā valūtas kursa un uz tiem neattiecas nekāda maksa, ierobežojumi, nosacījumu noteikšana vai kavēšana, izņemot parastās banku darbības izmaksas un procedūras.

4. Ja Līgumslēdzējas Puses ir noslēgušas īpašu līgumu par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, noteicošie ir šī īpašā līguma noteikumi.

15.pants

Aviācijas drošība

1. Saskaņā ar starptautisko tiesību normām un no tām izrietošajām tiesībām un pienākumiem Līgumslēdzējas Puses apliecina, ka šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa ir to savstarpējais pienākums aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgas iejaukšanās aktiem. Neierobežojot starptautisko tiesību normu un no tām izrietošo tiesību un pienākumu vispārējo raksturu, Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām nelikumīgām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta 1970.gada 16.decembrī Hāgā, un Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā, un Protokolu par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā, vai jebkuru citu aviācijas drošības konvenciju, kuru abas Līgumslēdzējas Puses var apņemt ievērot.

2. Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma sniedz viena otrai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilās aviācijas gaisa kuģu sagrābšanu un citas pret gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpēm, lidostām un aeronavigācijas iekārtām vērstas nelikumīgas darbības un jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem un tehniskajām prasībām, ko noteikusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija un kas kā pielikumi pievienoti Konvencijai, ciktāl šie drošības noteikumi un prasības ir piemērojami Līgumslēdzējām Pusēm; tās pieprasa, lai to reģistra gaisa kuģu ekspluatanti vai tie gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā uzņēmējdarbības vieta vai pastāvīgā dzīvesvieta ir to teritorijā, darbotos saskaņā ar šādiem aviācijas drošības noteikumiem.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka šādiem gaisa kuģu ekspluatantiem var pieprasīt ievērot 3.daļā minētos aviācijas drošības noteikumus un prasības, ko otra Līgumslēdzēja Puse pieprasa ievērot ierodoties, izlidojot vai atrodoties tās teritorijā, tostarp, Latvijas Republikas gadījumā, Eiropas Savienības tiesību aktus. Piemērojamo normatīvo aktu ietvaros katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, lai tās teritorijā efektīvi tiek veikti atbilstoši pasākumi gaisa kuģu aizsardzībai un pasažieru, apkalpes, pasažieriem klātesošās bagāžas, bagāžas, kravas un gaisa kuģa krājumu pārbaudei pirms iekāpšanas vai iekraušanas gaisa kuģī vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izvērtē jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem drošības pasākumiem, lai novērstu īpašus draudus.

5. Nelikumīga gaisa kuģa sagrābšanas incidenta vai tā draudu gadījumā, vai, ja tiek veiktas citas nelikumīgas pret gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību vērstas darbības, Līgumslēdzējas Puses palīdz viena otrai, veicinot saziņu un veicot citus atbilstošus pasākumus, lai ātri un droši izbeigtu šo incidentu vai novērstu tā draudus.

6. Ja viena Līgumslēdzēja Puse pārkāpj šajā pantā noteiktās aviācijas drošības prasības, otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar pirmās Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Ja viena mēneša laikā pēc šādu konsultāciju pieprasīšanas netiek panākta pieņemama vienošanās, tas ir pamats pirmās Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadājumu atļaujas apturēšanai, atcelšanai, ierobežošanai vai nosacījumu piemērošanai. Īpašas nepieciešamības gadījumā jebkura Līgumslēdzēja Puse var veikt pagaidu darbības pirms mēneša beigām.

16.pants Lidojumu drošība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par otras Līgumslēdzējas Puses pieņemtajiem lidojumu drošības standartiem visās jomās, kas attiecas uz lidojuma apkalpi, gaisa kuģi vai tā izmantošanu. Šīs konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

2. Ja pēc minētajām konsultācijām viena Līgumslēdzēja Puse konstatē, ka otra Līgumslēdzēja Puse kādā no jomām neefektīvi ievēro un nepilda lidojumu drošības standartus, kas izstrādāti atbilstoši Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem minimālajiem standartiem, tā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par iegūto informāciju un pasākumiem, kas jāveic, lai nodrošinātu atbilstību šiem minimālajiem standartiem, un šī otra Līgumslēdzēja Puse veic atbilstošus pasākumus. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neveic atbilstošus pasākumus piecpadsmit (15) dienu laikā vai ilgākā laika periodā, ja par to panākta vienošanās, tiek piemēroti šā Nolīguma 5.panta noteikumi.

3. Neatkarīgi no Konvencijas 33. pantā minētajiem pienākumiem, ir panākta vienošanās, ka jebkuru gaisa kuģi, ko ekspluatē vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas, vai saskaņā ar nomas līgumu to ekspluatē vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas vai aviokompāniju vārdā, pakalpojumiem uz citas Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās, var, tam atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pārbaudīt otras Līgumslēdzējas Puses pilnvarotie pārstāvji no iekšpuses un ārpusē, lai pārbaudītu gan gaisa kuģa, gan tā apkalpes dokumentu derīgumu, un vizuālo gaisa kuģa un tā aprīkojuma stāvokli (šajā pantā dēvēta "gaisa kuģa pārbaude"), ja vien tas neizraisa nepamatotu aizkavēšanos.

4. Ja jebkuras šādas gaisa kuģa pārbaudes vai pārbaudītu sērijas rezultātā rodas:

a) pamatotas aizdomas, ka gaisa kuģis vai šā gaisa kuģa izmantošana neatbilst Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem minimālajiem standartiem, vai

b) nopietnas bažas par to, ka trūkst efektīvas Konvencijā noteikto aktuālo drošības standartu uzturēšanas un administrēšanas,

Līgumslēdzēja Puse, kas veikusi pārbaudi, atbilstoši Konvencijas 33.panta noteikumiem var secināt, ka prasības, saskaņā ar kurām apliecība vai licences attiecībā uz šo gaisa kuģi vai tā apkalpi izsniegtas vai atzītas par

derīgām, vai prasības, saskaņā ar kurām gaisa kuģis veic lidojumus, neatbilst vai ir zemākas par Konvencijā noteiktajiem minimālajiem standartiem

5. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārstāvis aizliedz piekļūt gaisa kuģim, kuru konkrētā aviokompānija izmanto, vai tas tiek izmantots tās vārdā, lai veiktu gaisa kuģa pārbaudi saskaņā ar šā panta 3.daļu, otra Līgumslēdzēja Puse var konstatēt, ka tas izraisa nopietnas aizdomas par šā panta 4.daļā minētajiem pārkāpumiem, un izdarīt šajā daļā minētos secinājumus.

6. Katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības nekavējoties apturēt vai mainīt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadājumu atļaujas, ja tā pēc gaisa kuģa pārbaudes, gaisa kuģa pārbaudžu sērijas, aizlieguma veikt gaisa kuģa pārbaudi, konsultācijām vai citādi konstatē, ka nekavējoties jāveic pasākumi, lai nodrošinātu aviokompānijas veiktās satiksmes drošību.

7. Katra Līgumslēdzēja Puse pārtrauc veikt pasākumus, kas noteikti šā panta 2. vai 6.daļā, ja ir novērsts to iemesls.

17.pants

Normatīvo aktu piemērošana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus, kas regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģa ierašanos tās teritorijā, šīs teritorijas atstāšanu vai šā gaisa kuģa izmantošanu un navigāciju minētajā teritorijā, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus, kuri regulē pasažieru, apkalpes, kravas vai pasta ierašanos tās teritorijā, uzturēšanos tajā vai tās atstāšanu, piemēram, ieceļošanas, izceļošanas, emigrācijas, imigrācijas, muitas, valūtas, veselības un karantīnas formalitātes, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadātajiem pasažieriem, apkalpēm, kravām un pastam, tiem atrodoties šajā teritorijā.

3. Pasažieriem, bagāžai un kravai, kas tiešā tranzītā šķērso kādas Līgumslēdzējas Puses teritoriju un nepamet šim nolūkam paredzēto lidostas teritoriju, piemēro tikai vienkāršotu kontroli, izņemot ja tas attiecas uz drošības pasākumiem pret vardarbības aktiem, gaisa pirātismu, kā arī narkotisko vielu kontrabandu.

4. Gadījumā, ja pārvadātais pasažieris neievēro normatīvos aktus, kas attiecas uz iecelošanu otras Līgumslēdzējas Puses valstī, aviokompānijai ir pienākums nogādāt viņu atpakaļ par šīs aviokompānijas izmaksām.

18.pants Konsultācijas

Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas ciešā sadarbībā laiku pa laikam savstarpēji apspriežas, lai nodrošinātu šā Nolīguma un tā pielikuma īstenošanu un apmierinošu to noteikumu izpildi.

19.pants Strīdu izšķiršana

1. Ja starp Līgumslēdzējām Pusēm rodas jebkāds strīds par šā Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses vispirms to cenšas nokārtot sarunu ceļā.

2. Ja Līgumslēdzējas Puses nevar strīdu nokārtot sarunu ceļā, tās var vienoties nodot strīdu izšķiršanai kādai personai vai institūcijai; ja tās nespēj vienoties, strīdu pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma iesniedz izšķiršanai triju tiesnešu šķīrējtiesai, kurai katra Līgumslēdzēja Puse apstiprina vienu tiesnesi un trešo tiesnesi iecel abi jau apstiprinātie tiesneši. Katra Līgumslēdzēja Puse savu tiesnesi apstiprina sešdesmit (60) dienu laikā pēc tam, kad diplomātiskā ceļā ir saņēmusi otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījumu par strīda izšķiršanu šķīrējtiesā, un trešais tiesnesis tiek iecelts sešdesmit (60) dienu laikā pēc minēto tiesnešu apstiprināšanas. Ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm noteiktajā laikā neapstiprina savu tiesnesi, Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas Padomes prezidents pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma var iecelt nepieciešamo tiesnesi vai tiesnešus. Jebkurā gadījumā trešais tiesnesis ir trešās valsts pilsonis un veic šķīrējtiesas priekšsēdētāja pienākumus. Šķīrējtiesa pieņem lēmumu ar balsu vairākumu. Visos pārējos jautājumos šķīrējtiesa pati nosaka savu darbības kārtību.

3. Līgumslēdzējas Puses apņemas pildīt jebkurus lēmumus, kas pieņemti saskaņā ar šā panta 2.daļu.

4. Ja viena Līgumslēdzēja Puse nepilda lēmumu, kas pieņemts saskaņā ar šā panta 2.daļu, otra Līgumslēdzēja Puse var ierobežot, apturēt vai atsaukt jebkuras tiesības vai privilēģijas, ko saskaņā ar šo Nolīgumu tā piešķirusi saistības nepildošajai Līgumslēdzējai Pusei.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava šķīrējtiesneša izdevumus un maksā viņam atlīdzību; naudas summas, kas veido atlīdzību trešajam tiesnesim, un ar trešā tiesneša un šķīrējtiesas darbību saistītos izdevumus vienlīdzīgās daļās sedz abas Līgumslēdzējas Puses.

20.pants Grozījumi

1. Ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm vēlas grozīt kādu šā Nolīguma noteikumu, ieskaitot pielikumu, tas notiek pēc konsultācijām saskaņā ar šā Nolīguma 18.pantu.

2. Šo Nolīgumu un tā pielikumu, var grozīt un papildināt, abām Līgumslēdzējām Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādus grozījumus un papildinājumus izdara atsevišķu protokolu veidā, kas ir šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa, un tie stājas spēkā saskaņā ar šā Nolīguma 23.panta noteikumiem.

21.pants Reģistrācija

Šis Nolīgums un jebkuri tā grozījumi tiek reģistrēti Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

22.pants Izbeigšana

Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstveidā paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu izbeigt šo Nolīgumu. Šo paziņojumu vienlaikus nosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šis Nolīgums tiek pārtraukts pusnaktī (pēc tās Līgumslēdzējas Puses vietējā laika, kura ir saņēmusi paziņojumu) divpadsmit (12) mēnešus pēc dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien minētais paziņojums netiek atcelts ar vienošanos pirms šā perioda beigām. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapliecina, ka tā saņēmusi paziņojumu, paziņojumu uzskata par saņemtu četrpadsmit (14) dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

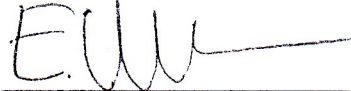
23.pants
Stāšanās spēkā

Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts vēlākais no paziņojumiem, ar kuriem abas Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem ir paziņojušas viena otrai par to, ka saskaņā ar to attiecīgajām iekšējām procedūrām ir izpildītas prasības, lai Nolīgums stātos spēkā.

Parakstīts Kuala Lumpurā, Malāzijā 2024.gada 22.oktobrī
divos oriģināleksemplāros, latviešu un angļu valodās. Abi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Gajānas Kooperatīvās Republikas
valdības vārdā


Ieva Šimīne
NEVEROVSKA


LT. COL. EGERT FIEHL

Latvijas Republikas valdības un
Gajānas Kooperatīvās Republikas valdības
nolīguma par gaisa satiksmi pielikums

Maršrutu saraksts

1. 1.saraksts

Maršruti, kuros pārvadājumus veic Latvijas Republikas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

<u>No</u>	<u>Starppunkti</u>	<u>Uz</u>	<u>Punkti aiz</u>
Punkti Latvijā	Jebkurš punkts	Gajāna	Jebkurš punkts
Jebkurš punkts		Jebkurš punkts	

2. 2.saraksts

Maršruti, kuros pārvadājumus veic Gajānas Kooperatīvās Republikas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

<u>No</u>	<u>Starppunkti</u>	<u>Uz</u>	<u>Punkti aiz</u>
Punkti Gajānā	Jebkurš punkts	Punkti Latvijā	Jebkurš punkts
Jebkurš punkts		Jebkurš punkts	

3. Piektās brīvības satiksmes tiesības starppunktos vai punktos aiz otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas var tikt izmantotas tikai tad, ja par to panākta vienošanās starp abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.

4. Kodu koplietošana

Apkalpojot vai piedāvājot pilnvarotos pakalpojumus noteiktajos maršrutos, jebkura vienas puses nozīmēta aviokompānija var slēgt kodu koplietošanas vienošanās ar

- tās pašas puses aviokompāniju vai aviokompānijām,

- otras puses aviokompāniju vai aviokompānijām, vai
- trešās valsts aviokompāniju vai aviokompānijām ar noteikumu, ka šāda trešā valsts pilnvaro vai atļauj līdzvērtīgas vienošanās starp otras puses aviokompānijām un citām aviokompānijām par pakalpojumiem uz šādu trešo valsti, no tās un caur to,

ar noteikumu, ka visām aviokompānijām, kas noslēdz šādās vienošanās

- ir atbilstošas pilnvaras darboties attiecīgajos maršrutos un segmentos,
- un

- attiecībā uz jebkuru biļeti, ko tā vai tās pārdod, pārdošanas vietā pircējam skaidri norāda, kura aviokompānija faktiski darbosies katrā pakalpojuma sektorā un ar kuru aviokompāniju vai aviokompānijām pircējs noslēdz līgumattiecības.

Abas puses piekrīt, ka tirdzniecības pārvadātāja kodu koplietošanas pakalpojumi nav jāatskaita no divpusējās vienošanās lidojumu biežuma tiesībām.